

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ В ПАРАДИГМАТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ – ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ НЕФТЕГАЗОВЫХ ТЕРМИНОВ)

Мотин М.В.

Научный руководитель – доцент Н.В. Бизюков

Сибирский федеральный университет

Проблема изучения терминов, терминосистемы и терминообразования остается одной из ключевых проблем языкознания. Изучение терминов позволяет решить важную проблему коммуникации – обеспечить взаимное понимание между представителями различных областей знания и деятельности – специалистов разных областей, дилетантов и профессионалов.

Насыщенный терминологическими единицами специализированный текст высоко информативен, поскольку он создает и отражает фрагмент научной или технической картины мира. Такой текст может выражать не только научный, но и особый ментальный мир, например, при построении теоретической абстракции. Специфика такого текста заключается в представлении результатов особого познания, для вербализации которого в значительной мере используются терминологические единицы.

Терминологические единицы суть одна из подсистем языка; они создаются и функционируют по тем же законам, что и общеупотребительные слова языка (Федина, 2010, с. 189). Очевидно, что обе подсистемы языка тесно взаимосвязаны друг с другом, и интерес исследователей к терминологическим единицам не ослабевает.

Под термином (лат. *Terminus* «предел, граница») понимается слово или сочетание слов, точно обозначающее определенное понятие, применяемое в науке, технике, искусстве. Большинство терминов современных индоевропейских языков (к которым относятся русский и английский языки) – словосочетания.

Термины не являются особыми словами, функционирующими по специальным лингвистическим законам и правилам. Принадлежность множества терминов научного, технического или иного происхождения к языковой системе не вызывает сомнений. «Любая терминология – часть общей лексико-семантической системы языка, следовательно, в ней – все структурные типы слов и все семантические процессы, присущие лексике вообще». Того же мнения придерживается и А.С. Герд: «язык науки, техники, искусства, коммерции – все это подсистемы, составляющие языковую систему в целом».

Термины употребляются в более ограниченной сфере человеческого общения и требуют уточнения, поскольку являются словами и сочетаниями слов в особой, специальной функции. Значение термина опирается на основное значение слова, зафиксированное в языковой системе и понятное как всем носителям языка, так и изучающим конкретный язык как неродной.

Основные отличия терминов от лексических единиц нетерминологического характера (имеющие немаловажное значение при переводе) заключаются в следующем:

1. Термины не многозначны и не связаны с контекстом. К примеру, *pump* «насос»; *mud/slashpump* «буровой насос», *ejector/airpump* «струйный насос», *triplexpump* «трехцилиндровый насос» не имеют более одного значения, их словарное и актуальное значения не характеризуются расхождениями семантической структуры.

2. Термин не содержит ни общеязыковой, ни индивидуально-авторской коннотации. Он – часть понятийного аппарата, которым пользуется ограниченный круг специалистов. Семантика термина формируется в области специального знания.

3. Семантика терминологической системы чаще, чем это имеет место в общенациональной лексике, формально выражается структурными особенностями термина. Это обусловлено развитием, которое привело к массовому возникновению новых терминов, нуждающихся в систематизации, унификации и стандартизации.

Возникновение терминов не случайно. Колоссальное количество смыслов в окружающей действительности вынуждает человека прибегать к языковому творчеству, механизм которого включается всегда избирательно, когда в субъектно-объектных отношениях существует элемент необходимости. Эта необходимость показывает, что именно для языкового сознания человека выходит на первый план и становится семантическим ядром. Словообразование – логически оправданный акт словотворчества, позволяющий проникнуть вглубь человеческого сознания.

Образование терминов – не изобретение, а выражение глубинных смыслов экстралингвистической реальности. Поскольку термины обозначают точно какой-либо фрагмент экстралингвистической реальности, они неизбежно употребляются в таких областях знаний, где неоднозначность недопустима – прежде всего, в науке и технике.

Иногда часто семантическая структура термина определяется его внутренней формой – смысл понятен из самой терминологической единицы: *drilling* «бурение»; *rotarydrilling* «бурение ротором», *turbodrilling* «бурение турбобуром».

Весьма велико количество терминов, значение которых ускользает от логического понимания, особенно если речь идет об иноязычных терминах: *triplexpump* «трехцилиндровый насос», *mud/slash pump* «буровой насос». Для адекватного осмысления и перевод таких терминологических единиц требуется не столько буквальное понимание, сколько знание соответствующих терминологических эквивалентов другого языка. Понимание же ассоциации, легшие в основу термина при его создании, на наш взгляд, для лингвистов желательно, но не необходимо.

Дать ответ на вопрос, какие факторы приводят к возникновению определенных ассоциаций, трудно. Возможность такого зарождения есть всегда, однако она потенциальна.

Термины, обозначающие одни и те же понятия в разных языках, различаются по своей внутренней форме: *direction alsurvey* «инклинометр», *direction alsurvey in the open hole* «инклинометр в открытом стволе».

Буквальный перевод термина (передача образа, заложенного в основу наименования) далеко не всегда способен адекватно передать носителю иного языка необходимый смысл. Различия в плане выражения при совпадении в плане содержания объясняются двумя факторами – особенностями национального менталитета и словообразования каждого конкретного языка.

Даже поверхностный анализ терминов разных языков наглядно показывает, что значения эквивалентных единиц разных языков могут не совпадать. Однако это не означает, что не совпадают и смыслы, если понимать под смыслом соответствия между реальными равнозначными высказываниями.

Факт практической переводимости языков свидетельствует о наличии общих семантических структур или репрезентаций, универсально выражаемых в конкретных языках. Следовательно, перевод возможен и он может соответствовать заданной цели – быть адекватным. Применительно к терминам мы понимаем под адекватным переводом передачу не всех семантических нюансов, следующих из внутренней формы термина, но основного смысла, необходимого и достаточного.

При исследовании и сопоставлении семантической основы иноязычных слов всегда следует принимать во внимание тот факт, что язык беднее мышления. Если мышление позволяет человеку воспринимать окружающий мир в многообразии, то язык способен отражать в назывании объектов экстралингвистической реальности лишь небольшое количество (как правило, один) из присущих тому или иному объекту признаков. Расхождение в выборе доминирующего признака неизбежно. При этом степень точности отражения термином необходимого понятия всегда остается субъективной. Лексика языка «отражает случайность называния имен, так как в ней за основу наименования берутся случайные признаки, выбор которых свидетельствует о том или ином приоритете логического и культурологического осмысления действительности». Отмеченная случайность выбора признаков номинации не может быть объяснена логически: flooring «настил», timber flooring «деревянный настил», board flooring «дощатый настил», grating flooring «решетчатый настил», но: настил брусчатый – planking «брусчатый настил»; Шаблон (gaugering «шаблон»); gauging «шаблонирование», но: wiper trip «шаблонировка».

Едва ли возможно предсказать, какие именно факторы сыграли решающую роль при зарождении неких ассоциаций, породивших терминологическую единицу. Языковое творчество проявляется по мере необходимости, но оно неизбежно характеризуется избирательностью. Как справедливо отмечает Т.М. Вендина, «Язык ничего не придумывает, а выражает глубинные смыслы бытия». Развивая эту мысль, нельзя не согласиться с тем, что «Словообразовательно детерминированная лексика дает возможность проникнуть в механизм сложного процесса познания и интерпретации мира человеком. Открываются неисчерпаемые возможности контрастивных исследований любых языков».

Несмотря на несовпадения в терминологических системах разных языков, проблемы перевода могут быть решены за счет весьма высокой степени клишированности терминологических текстов, что дает возможность быстро овладеть соответствующей терминологией, а также сопоставления контекста, позволяющего подобрать максимально подходящее терминологическое соответствие.

Под терминосистемой понимается совокупность терминов, объединенных принадлежностью к общей отрасли знаний и связанных между собой регулярными отношениями парадигматического характера – антонимическими, синонимическими, гиперо-гипонимическими.

Терминосистема не является по своему составу однородной, неделимой системой. Ее составляющие могут классифицироваться по структурному и семантическому признаку. В настоящей работе мы используем классификацию, предложенную Н. В. Клениковской.

Системность терминосистемы выявляется при выделении в ее составе ряда микросистем. Взаимосвязанность элементов терминосистемы значительно облегчает проблему перевода, позволяя иметь дело с лексическими единицами, имеющими большое количество общих сем и передающих смежные понятия.

Прежде всего, в терминосистеме по признаку гиперо-гипонимических отношений можно выделить макротерминосистему и входящие в ее состав микротерминосистемы. Под макросистемой мы понимаем все множество терминов, употребляющихся в конкретной области знаний. Микротерминосистемы представляют собой определенные наборы терминологических единиц, функционирующие в частных, более узких областях той же сферы деятельности. Термины микросистемы объединены одним общим, родовым понятием, они группируются в виде иерархии и отражают родо-видовые отношения между понятиями. Термин-гипероним отражает какое-либо понятие шире нескольких других терминов-гипонимов, обозначающих это

же понятие в частном, уточненном виде: log «каротаж»; standardlog «стандартный каротаж», spontaneouspotentiallog «спонтанный потенциал», caliperlog «кавернометрия», sectiongauge log «профилеметрия», gammalog «гамма-каротаж», neutron-gammalog «нейтронный каротаж», soundlog «акустический каротаж», lateralfocusinglog «боковой \ фокусированный каротаж», inductionlog «индукционный каротаж»), cementbondlog «акустический каротаж цемента», radioactivelog «радиоактивный каротаж».

Провести четкую границу между микротерминотерминами едва ли возможно. Один и тот же термин может входить в состав двух и более близких друг другу и пересекающихся микросистем и при определенных обстоятельствах использоваться в каждой из них.

По структурному признаку в терминосистеме можно выделить ядро, центр и периферию:

- directional survey «инклинометр»; directional survey in the open hole «инклинометр в открытом стволе»;
- drilling «бурение»; rotary drilling «бурение ротатором», turbo drilling «бурение турбобуром»;
- pump «насос», mud/slash pump «буровой насос», (ejector/air pump «струйный насос», triplex pump «трехцилиндровый насос».

Ядро терминосистемы составляют терминологические единицы предельно широкой тематики, максимально частого и общего употребления. Центр состоит из лексических единиц и их сочетаний, «максимально широко реализующих семантику основных понятий и объектов отрасли». К периферии относятся термины узкой специализации, сфера использования которых невелика: cement «цемент», cementjob «цементаж», cementperforation «цементная перфорация», cementplug «цементная пробка», cementbondlogging «цементнометрия».

Системность терминологии подтверждается и на примере словообразования. Внутри микросистемы термины могут объединяться в словообразовательные гнезда, возникающие на основе общности корневой морфемы (что также облегчает перевод и запоминание терминов):

- hoist «подъем» – hoister «подъемник» – hoisting «подъем»;
- gaugering «шаблон» - gauging «шаблонирование».

Вопросы, связанные с проблемами терминологических единиц, далеки от своего разрешения. Настоящее исследование, не претендуя на полное решение настоящей проблемы, вносит, тем не менее, определенный вклад в развитие терминологии и позволяет наметить следующие перспективы дальнейшего изучения терминологической лексики:

- Более глубокое исследование компонентно-семантической структуры английских и русских терминов;
- Особого внимания заслуживает, на наш взгляд, процесс возникновения терминов (основывающийся за законами словообразования конкретного языка, особенностях национального менталитета народа-носителя языка, метафорическом значении терминов, их образной основе, часто не совпадающей в разных языках), а также их адекватного перевода.

Более подробно настоящие положения будут развиты при продолжении нашего исследования в избранном направлении.